

主 编◎方宗祥
副主编◎王 蕊 贾光茂 袁周敏 王竞雄

理工类院校研究生 英语写译教程

An English Writing
and Translation Textbook
for Science and
Engineering Postgraduates



.. 013045521

H315.9
759

主 编◎方宗祥

副主编◎王 蕊 贾光茂 袁周敏 王竞雄

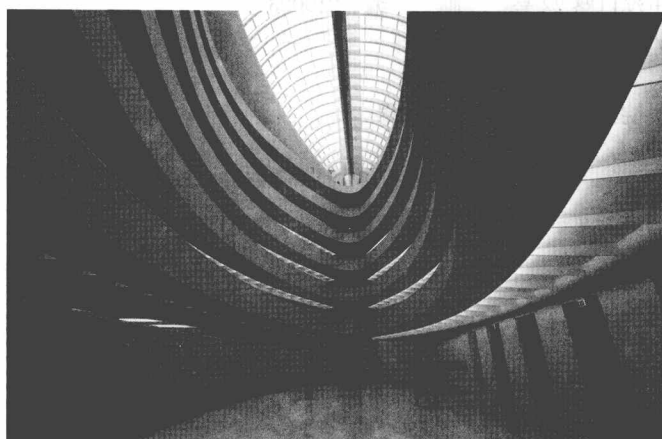
编 者◎方宗祥 王 蕊 贾光茂 袁周敏

王竞雄 陶李春 李心悦 彭 珊

黄 莹 王 伟 徐 琼

理工类院校研究生 英语写译教程

An English Writing
and Translation Textbook
for Science and
Engineering Postgraduates



南京大学出版社



北航

C1653817

H315.9

759

13042231

图书在版编目(CIP)数据

理工类院校研究生英语写译教程/方宗祥主编. —
南京:南京大学出版社,2013.4
ISBN 978-7-305-11181-5

I. ①理… II. ①方… III. ①英语—写作—研究生—
教材②英语—翻译—研究生—教材 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 042452 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健
书 名 理工类院校研究生英语写译教程
主 编 方宗祥
责任编辑 董 颖 编辑热线 025-83592655
照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 江苏南大印刷厂
开 本 787×1092 1/16 印张 13.75 字数 335 千
版 次 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-11181-5
定 价 33.00 元
发行热线 025-83594756 83686452
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

前言

Preface

本教材基于编者近十年的理工类院校研究生英语教学实践与探索,以及对学、授课教师及相关教材的长期调研,同时结合相关高校研究生英语课时被普遍压缩的实际,在征询理工类院校研究生对写译类教材的意见及对写译技能培养的需求,以及对现有研究生英语写译教材进行反复分析和论证的基础上,由理工类研究生英语教学一线教师编写而成。

鉴于理工类院校研究生英语教学的现状和实际需要,根据理工类院校研究生英语学习的特点,本教材从体例上将写、译技能的训练和培养融为一体,选择了学生普遍感兴趣的10个专题(包括中西文化思维及英汉语言对比、写译过程中的遣词、组句、谋篇、科技英语翻译、科研论文标题和摘要的翻译、学术英语写作、实用英语写作、研究生基础口译等),着力培养研究生的语言输出、科技翻译、学术交流以及实用写译能力。

本教材的特点主要表现为:

1. 对象明确:本教材的编写根据基于内容的教学理念(CBI),自始至终围绕理工类院校研究生英语学习对内容的期待,选用的材料主要涵盖了电子、通信、计算机、材料、航空航天、数字媒体、工商管理、教育等专业领域。据调研,本教材是迄今为止国内定位于理工类院校研究生的第一本英语写译教材;

2. 写译融合:本教材与现行相关教材在结构安排上迥然不同。现行的写译教材,基本上都是分上、下两篇来编写,将“写”和“译”简单地叠加,“写”和“译”仍然是脱节的。本教材融“写”“译”二大技能为一体,以“译”促“写”,以“写”促“译”,二者相辅相成,相得益彰;

3. 结构合理:本教材根据研究生英语教学的特点,选择了研究生普遍感兴趣的10个专题,按“先总后分”、“先理论后实践”、“写译结合”的原则编写,各专题之间既相互独立,又互成体系。

4. 实用性强:本教材本着实用的原则,将翻译和写作融为一体,通过英汉两种语言和文化对比分析,帮助学生认识英语语言的本质特点;同时,针对研究生英语写译中存在的问题,设计了实用的写作和翻译训练,以提高学生的语言输出能力,尤其是写译和借助英语进行国际学术交流的能力;本教材例证丰富,附有大量的写译佳句及佳作对比和欣赏;另外,附录中所列的相关专业词汇与表达、中外著名科学家关键词以及口译中的速记符号等更是贴近理工院校研究生实际,具有极大的针对性和实用性。

本教材配套有《学习指导》一书,《学习指导》精心选择与每章内容相关的“背景知识”、



“难点分析”、“拓展阅读”、“名家指引”等内容,并提供教材练习的参考答案,是教师教学和学生学学习必备辅助用书。

本教材适用对象为理工类院校非英语专业硕士研究生、博士研究生以及具有相当英语水平的英语学习和研究人员。

作为江苏省研究生培养创新工程项目(JGKT11_028)的一项成果,本教材的编写得到了南京大学陈新仁教授和南京邮电大学王玉括教授的悉心指导;参加本教材编写的主要成员均来自研究生英语教学一线,编写成员包括方宗祥、王蕊、贾光茂、袁周敏、王竞雄、陶李春、李心悦、彭珊、黄莹、王伟、徐琼。另外,南京邮电大学的研究生曹珂、张书超、王奕权、韩小萱、邵静珠、刘向、杨敏等参与了本教材的调研、校读等工作,在此一并感谢。限于编者水平,疏漏错讹之处在所难免,敬请读者批评指正。

编者

2013年4月

Contents

第一章 概述

第一节	写译的概念	1
第二节	写译的重要性及相互关系	4
第三节	写译的标准与过程	8
第四节	写译的主要方法	9
第五节	研究生英语写译中存在的主要问题	10

第二章 中西文化、思维及英汉语言对比分析

第一节	中西文化差异对比分析	17
第二节	中西思维差异对比分析	18
第三节	中西文化、思维差异在汉英语言中的体现	19
第四节	中西文化、思维差异对写译的影响	22

第三章 写译过程中的遣词

第一节	英汉词汇的差异对比	30
第二节	选词与写译	32
第三节	词类转换与写译	36
第四节	词语增减、重复与写译	40
第五节	写译过程中的遣词优劣对比示例	45

第四章 写译过程中的组句

第一节	英汉句子结构的差异对比	49
第二节	句子的写作	53
第三节	句子的翻译	61
第四节	定语从句的写译	63
第五节	英语长句的写译	66

第六节	写译过程中的组句优劣对比示例	70
-----	----------------	----

第五章 写译过程中的谋篇

第一节	英汉篇章差异对比	79
第二节	英语段落的写作与翻译	82
第三节	英语篇章的写作与翻译	91
第四节	研究生作文与译作评改示例	93

第六章 科技英语翻译

第一节	科技英语的词汇特点与翻译	96
第二节	科技英语的句法特点与翻译	100
第三节	科技英语句子的转换翻译方法	104
第四节	科技英语应用文本的翻译	110

第七章 科研论文文题和摘要的翻译

第一节	文题的翻译	116
第二节	摘要的翻译	118
第三节	研究生科研论文标题和摘要评改示例	122

第八章 学术英语写作

第一节	学术论文的种类及其特点	127
第二节	学术论文的构成:文题、关键词	128
第三节	学术论文的构成:摘要	132
第四节	常见学术论文写作构式	135

第九章 实用英语写作

第一节	简历(Resume)	139
第二节	个人陈述(Personal Statement)	144
第三节	申请信(Application Letter)	148
第四节	推荐信(Recommendation Letter)	151
第五节	邀请函(Invitation Letter)	157
第六节	备忘录(Memo)	160

第十章 研究生基础口译

第一节	口译简介	162
第二节	口译员的素质要求	166
第三节	口译基本技能的训练	168
第四节	现行口译测试简介	178

参考文献

附 录

附录 I	相关专业常用词汇与表达(英汉对照)	187
附录 II	中外著名科学家关键词(英汉对照)	202
附录 III	口译中的速记符号	207

第一章

概 述

英语学习是一门艺术,也是一门科学。称其为艺术是因为语言的理解与表达是一门技艺,勤学苦练,熟能生巧;言其为科学表明语言学习需要系统的认识与研究,也需要有计划、有目标的专业训练。

众所周知,听、说、读、写是语言的四种基本技能,而翻译则是语言技能与文化知识的综合体现。无论是大学英语,还是研究生英语,都强调笔头功夫;无论是大学英语四、六级考试,还是研究生入学英语考试,都重点考察学生的笔头功夫,从写作和翻译所占的分值便可见一斑。写作和翻译这两个大家十分熟悉的概念到底具备哪些特征,我们应当如何深入认识其概念及相互关系呢?

第一节 写译的概念

1. 写作的概念与特征

1.1 写作的概念

《非英语专业研究生英语教学大纲》(以下简称《大纲》)规定,“研究生英语教学的目的是培养学生具有较熟练的阅读能力,一定的写、译能力和基本的听、说能力,能够以英语为工具进行本专业的学习和研究。”由此可见,英语写作对于研究生来说十分重要,不容忽视。

写作属于语言输出,是语言交际活动中不可缺少的组成部分。写作是一种创作。英文写作是英语语言技能的重要方面,与听说读译紧密关联,相辅相成。《大纲》对硕士研究生写作的具体教学要求为:“掌握基本写作技能(如文章结构、段落展开和起承转合等)。能按具体要求,在一个小时内写出 250 词左右的短文(如文章摘要和常用应用文等),准确表达思想,语意连贯,无重大语言错误。”《大纲》对在校研究生的英语写作水平提出了明确规定,不仅明确了英语学习的具体目标,而且强调从写什么和怎么写转为如何探究写什么和怎么写,从单纯的语言学习升级为基于交际目的写作,而这正是研究生

英语教学阶段英语写作的重点。

1.2 写作的特征

写作作为一种重要的语言能力,有着与其他语言技能不同的特征。就研究生英语写作而言,大体有以下特征需要重点关注。

首先,研究生英语写作强调交际。进入研究生学习阶段,英语写作不再局限于教师布置的英语习作,大家可以主动地开展英语写作的学习和实战。在校研究生可以凭借写英语电子邮件、向国际上的英语期刊投稿等方式来检验、锻炼和提高自身的英语写作水平。换言之,研究生英语写作的中心应放在交流学习上,而不是单纯的语言学习。

其次,研究生英语写作需要做到“博大精深”。研究生英语写作要求宽广的知识面和深厚的专业知识,不仅要对社会热点问题和身边的人与事有合理的认识与判断,而且要在自己的专业方面基本功扎实,阅读面广,从而能在英语写作中言之有物、言之有理。

最后,研究生英语写作注重实用。研究生英语写作涵盖应用文写作、记叙文写作、说明文写作、议论文写作等,其中常见的有英文 E-mail 的写作、英文个人简历的写作、英文便签写作、英文备忘录写作、英文摘要写作、英文学术论文写作等。显而易见,研究生英语写作十分注重实用性,体现出英语学习不单单为了语言学习本身,更要为了科研学习以及日常工作与生活。这不仅符合《大纲》的规定,也帮助研究生更好地适应走上岗位后的学习、工作与生活。

2. 翻译的概念与特征

2.1 翻译的概念综述

全球化时代的今天,各国政治、经济、文化各方面交流日益频繁,翻译在社会生活中扮演的角色越发重要。翻译是双语活动,其中心在于意义。然而意义本身很复杂,表达同意概念的语言形式在不同的语言里常常带有不同的伦理概念、意识形态和情感意义,穿梭于两种语言间的译者要时时注意这些问题,而语言文化等方面的差异正是翻译的难点所在(秦洪武、王克非,2010)。国内外学者对翻译从各自研究视角和实践领域对翻译做了定义与阐述。

美国著名翻译理论家尤金·奈达这样定义翻译:

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, firstly in terms of **meaning** and secondly in terms of **style**. (翻译就是在目标语言中复制出与源语言信息最接近的自然等值体,首先就意义而言,其次就风格而言。)

德国的威尔斯是一位交际翻译理论的探索者。他倾向于从话语语言学角度研究翻译问题。他认为翻译最贴切的定义是:把原文话语变成最恰当的对等的译文话语。他又称:翻译是一项产生话语的活动,是在两种话语之间进行的如何使用语言表达的一个过程。从性质看,翻译是一门科学。后来这位德国译学教授在 *The Science of Translation: Problems & Methods* 一书中说:

Translation is not simply a matter of seeking other words with similar

meaning, but of finding appropriate ways of saying things in another language. Translating is always **meaning-based**, i. e. it is the transfer of meaning **instead of form** from the source language to the target language. (翻译不只是在另一种语言中寻找意义相似的其他词语,而是寻找表达事物的适当方式。翻译始终立足于语义,也就是说,是语义从源语到译语的转换,而不是形式。)

根据威尔斯的定义,翻译是语义的转换,不是语言形式的转换,是运用译入语中的适当方式来表达源语所表达的内容,而不是在两种语言中机械地寻找含义相似、相同的某些词语或结构。译者必须跳出原文语言层面的束缚,必须专注于传达原文的内容和意义。我们不妨来看下面例句的翻译。

例 1 The computer makes possible a marvelous leap in human proficiency; it pulls down the fences around the practical and even the theoretical intelligence.

欠佳译文:计算机将可能使人类熟练掌握技术产生惊人的飞跃,他推倒了理论和实践之间的隔墙。

参考译文:计算机使人类的能力有可能发生巨大的飞跃;它拓展了人类从事实践工作甚至理论工作的智慧。

从上面的例句我们不难看出,欠佳译文只是机械地照搬原文的句式和用词,一味转换原文的形式,却忽视了其本质含义,例如对原文“fences”的理解未能兼顾上下文的整体句意,译文读起来佶屈聱牙。而参考译文则通顺流畅,且忠实于原文的句意。

国内的翻译理论家和实践家结合自身的翻译经验与思考对翻译进行细致的描述和定义。翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动(张培基,1980)。翻译的实质是语际的意义转换(刘宓庆,1999)。翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动(王克非,1997)。翻译是语际之间的信息传递和语族之间的文化交流(萧立明,2001)。我们不妨来分析以下例句。

例 2 There are two regulatory systems which interact. One timing system comes from the evidence of our senses and stomachs, and the periodicity we experience when living in a particular time zone.

欠佳译文:有两个调节系统相互作用。一个定时系统来自于我们的感官和胃的证明,就是当我们生活在一个特定的时区所经历的周期性。

参考译文:人体有两个相互作用的时间调节系统。一个时间调节系统依据感官和胃发出的信息,依据我们生活在某个时区所体验的周期性规律。

从例 2 我们不难发现,翻译不是简单地将词句从英文转换为中文,而是要从上下文来把握和理解原文句意,然后适当变通,用通顺流畅的语言译出原文的句意。换句话说,翻译的基本单位应该是语篇,而不是词语结构。系统功能语言学家认为,语言的实际使用单位是语篇这样的言语单位,而不是词语结构这样的语法单位。而在语言实际运用过程中,语篇有可能是一个句子、一个句段、一个句群,也有可能是一个词语。翻译作为语言交际的一种形式,其实质是用一种语言的语篇材料代替另一种语言与其意义对等的语篇材料。翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的内容和意义准确而完整地重新表达出来的语言活动。



需要指出的是,随着计算机网络的普及,人们的学习、工作、生活都离不开计算机网络,而计算机网络的存在为翻译提供了机器翻译的可能。所谓**机器翻译**(machine translation),又称为自动翻译,就是用计算机来进行不同自然语言之间的翻译,它是自然语言计算机处理的一个历史悠久的部门,是横跨语言学、数学、计算机科学的综合性学科,也是信息时代语言应用的一个重要领域(冯志伟,2004)。

2.2 翻译的特征

翻译作为一种语言转换和文化交流活动,其特征主要可以归纳为跨语言、跨文化、跨学科、理论与实践并重等方面。

首先,翻译是一种跨语言、跨文化的社会活动。从上述翻译概念的讨论,我们可以清楚地看到翻译必定至少涉及两种语言,而这两种语言分别植根于不同的文化,所以翻译具备跨语言、跨文化的特征。从英汉互译来看,翻译涉及了英语和汉语这样两种语言,同时涉及西方文化和中国文化,因此,英汉互译具有跨语言和跨文化特征。

其次,翻译作为研究对象具有跨学科的特色。从翻译流派来说,有语文学派、阐释学派、交际学派、社会符号学派、多元文化学派、结构学派等等。这些学派各自从不同角度来分析和研究翻译,充分体现了翻译研究的多学科、跨学科特色,他们或从语言学、社会符号学、阐释学等角度来分析和探讨翻译问题,或者结合文化研究、信息与传播理论、解构主义哲学等相关理论原则与发现来研究翻译。

最后,翻译学习与研究注重理论结合实践。学习和掌握翻译原则与标准、翻译流派的主要思想与发现,熟练翻译技巧并认识翻译策略,这些都是优秀翻译人员必经之路,也是翻译研究的开始;同时,加强翻译练习与翻译实践,从中体悟翻译研究的基本概念,提升双语、双文化意识,促进翻译技巧的掌握和运用。只有理论与实践并举,才能学好翻译、做好翻译研究。

第二节 写译的重要性及相互关系

1. 写作的重要性

写作是语言输出的主要表现形式之一,是一项重要的语言技能,也是国际学术交流的重要手段。日常学术交流和论文著作的撰写与发表无不要求高水平的写作能力。

英国著名唯物主义学家**弗朗西斯·培根**曾说道,“Reading makes a full man; conference a ready man; and writing an exact man.”(王佐良译文:读书使人充实,讨论使人机智,笔记使人准确。)笔记作为写作的一种主要表现形式,与我们的学习、生活、工作息息相关。记笔记、写日记、写随笔、谈感悟,人们借写作以记录生活、表达情感、交流思想。

作为非外语专业的研究生英语写作来说,训练和培养英语写作技能是十分必要的。其一,继续夯实和提高自己的语言基本功;其二,为自身今后参与国际学术交流打下基础。

2. 翻译的重要性

翻译作为一项语言技能来说,是检验语言综合水平的有效途径。进入研究生学习阶段,大家的英语水平已经达到全国大学英语四、六级的水平,不少同学甚至更高。但英语学习无止境,这就要求我们继续努力,进一步提升我们的英语水平,而其中翻译能力是英语学习者综合技能的体现,所以我们需要系统地学习翻译,也是我们今后从事学术交流,向国外宣传国内研究成果,或者从国外向国内引介学术成果的重要手段。由此可见,翻译能力培养是研究生英语学习的重要环节。

翻译作为一项行业来说,我国市场需求量及缺口都十分巨大;翻译对于中国来说,是中国走向世界,世界了解中国的重要门户。于是翻译专业在高等教育中应运而生,国家教育部于2005年正式批准广东外语外贸大学、复旦大学与河北师范大学等三所高校可自2006年开始招收翻译专业本科生。此外,翻译硕士专业学位,即 Master of Translation and Interpreting(MTI),是经国务院学位委员会批准实施的全国专业学位教育。2007年,包括北京大学、北京外国语大学、复旦大学、广东外语外贸大学、南京大学、上海外国语大学等15所高校获准成为MTI试点教学单位。MTI旨在培养德、智、体全面发展,能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

3. 写作与翻译的异同

3.1 写作与翻译的共性

写作和翻译都是重要的语言输出方式,涉及思维及表达,因此两者具有共同之处,主要可以归纳为以下三方面。

1) 依赖于量大质优的语言输入

不管是写作还是翻译,要想做好都必须以大量的阅读为基础。根据美国语言学家克拉申在80年代初期提出的“语言输入说”(Input Hypothesis),输入是语言习得的首要条件,语言习得有赖于大量的语言输入信息,而这种语言输入必须是有效的,其总体难度不超过学习者的学习能力,但又包含了略高于学习者现有能力的语言材料。而这种输入的语言的材料便是听和读的材料,以读为主。

“读书破万卷,下笔如有神。”阅读是语言输入的主要途径。阅读能够开阔眼界,积累素材,与各行各业的人们开展“对话”,接触和学习各行各业的知识,丰富我们的语言表达,充实我们的精神生活。鲁迅先生也说过:“书看多了,文章自然就会写了。”

翻译也是如此。翻译的三个主要步骤分别是理解、表达与校改。第一步理解便是输入,理解是做翻译的前提条件,只有在吃透原文的基础上,才有可能进行准确的表达,才能形成忠实通顺的译文。而能否把原文从词汇、短语、句子、段落、篇章到文体风格等等各方面理解透彻,取决于译者的阅读基本功,而阅读基本功来自日常大量的阅读积累。

阅读与翻译都需要量大质优的语言输入。所谓量大质优,就是说日常的阅读量大,涉及范围广,而且阅读素材难度适中,符合学习者的认知水平和认知特点。

2) 注重循序渐进的实践与训练

唐代诗人韩愈曾说过,“业精于勤,荒于嬉;行成于思,毁于随。”语言学习是一个循序渐进的过程,写作与翻译技能的培养与训练也是如此。

英文中有谚语说道:“Practice makes perfect”(熟能生巧)。英文写作就是需要学习者不断练习,从掌握英文的词法、句法,到谋篇布局,一步一步训练,从而提升自身的写作水平。

翻译也是如此。明智和成功的翻译学习者通过刻苦学习,不断扩大词汇量,努力拓宽阅读面;加强文化对比学习,积极开展翻译实战与训练,从而不断提升自身的翻译能力与水平。所谓“一名之立,旬月踟蹰”,翻译学习与实践来不得半点马虎,要想学好翻译必须付出辛勤的汗水,掌握科学的方法,持之以恒,循序渐进。

3) 有效辅助其他语言技能的培养

语言技能相互关联,相辅相成。听力、阅读、口语对写作、翻译有裨益,反之,写作、翻译对听力、阅读、口语也有促进作用。

写作要求词汇和语法的巧妙使用,同时也能巩固词汇和语法的记忆与理解,从而帮助我们在听力、阅读和口语中达到左右逢源的境地。写作需要在脑中进行构思,并通过语言表达出来,而这一过程有利于我们加深对问题的认识,培养我们的认知能力。

翻译也是如此。在翻译理论学习和翻译实践过程中,我们学习并了解到语言文化对比方面的知识,有利于我们更好地开展语言学习,帮助我们进一步提升其他语言技能。

3.2 写作与翻译的区别

显而易见,写作与翻译作为两种语言技能,具有各自特点和不同侧重。写作只涉及一种语言,而翻译涉及两种语言;写作是作者的原创,而翻译必须基于原文,用另一种语言忠实而通顺地把原文的意思表达出来。具体说来,写作与翻译作为两种不同的语言技能和创作方法,具有以下三方面的不同。

1) 自由度有别

写作是作者的原创,其自由度很高,作者可以围绕主题,旁征博引,自由发挥,任由思绪天马行空,也能成大作,尤其是文学诗歌类作品。而翻译则不同,它首先有原文、原文作者、原文读者存在,这就给译者很大的限制,不能像写作那样随心所欲,纵横驰骋。上海外国语大学的冯庆华教授(2010)曾经指出:“如果把写作比成自由舞蹈,翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞,而且还要跳得优美。”

以英国著名唯物主义学家弗朗西斯·培根的作品《论读书》(*Of Studies*)为例,培根撰写此文,可以结合自身的观察与体悟,发表自己学习的看法与观点。而对于翻译培根作品的译者来说,首先必须深刻领悟和理解培根对读书这个主题的看法,无论自己对读书持任何态度和看法,译者都必须尽可能原原本本地还原培根的观点,将其介绍给读者。这就是在自由度层面翻译不敌写作。

写作的自由度高还体现在作者只需专注于话题本身,可以不考虑读者。比如居里夫人在写实验报告和论文专著时,不需要过多考虑读者的接受能力和读者反应等等。而翻译并非如此,译者需要考虑原文作者、原文读者以及译文读者等多方面的因素,考虑的因素多了,所能享有的自由度必然少了。再以居里夫人的实验报告和论文专著为例,译者将其翻译成汉语时,就必须考虑到汉语读者的接受能力,妥善处理所涉文化差异,帮助汉语读者更好地

去理解译文。

2) 强调点不同

写作强调创新,作者需要结合自身所学,围绕主题深入思考,力求在前人的基础上有所突破,言之有物。而**翻译**则是“再现原作的丰姿”,或者,再现原文的信息。我们从英国历史学教授泰特勒(A. F. Tytler)在18世纪提出的翻译三原则(如下)中可以体会到翻译是一种再现的深刻含义。

a) That the translation should give a complete transcript of the **ideas** of the original work. (译文应完整地再现原文的思想内容)

b) That the **style** and **manner** of writing should be of the same character with that of the original. (译文的风格、笔调应与原文的性质相同)

c) That the translation should have all the **ease** of the original composition. (译文应像原文一样流畅自然)

写作的生命力在于创新,在于运用逻辑思维能力去构建和表达作者对问题的看法,作者在创作时不可人云亦云,要以灵敏的感知能力去认识自然和社会,然后在作品中以独特的视角去描写自然和评判社会,努力追求思维上创新、观点上的创新、内容上的创新和文字上的创新(胡德良、孙红艳,2010)。相比较之下,翻译则重点关注译者对原文理解如何,译者用译入语表达是否通顺,是否兼顾译文读者的因素等等。

3) 策略技巧各异

写作中的策略技巧有因果法、定义法、分类法、对比法等等。而翻译策略有归化、异化,翻译技巧有词性转换法、语态转换法、增译法、省略法等等。

必须指出的是,写作的修改是对作品的错误和缺点进行处理,可以从主题、篇章、语句、文字、修辞等方面入手,使得语句通顺,用词贴切,文意畅达。而翻译则不然,校对修改是翻译中必不可少的步骤。国内有学者提出**翻译至少校对两遍**的主张:第一遍主要是校核内容,第二遍主要是**文字润色**。校核的具体内容为:1) 是否有理解上的失误;2) 重要的词语、句子和段落是否有漏译;3) 措词和句子的结构是否妥当;4) 专有名词、日期、数字、模糊语词、程度语词等是否有错漏之处;5) 格式、标点符号和其他一些特殊符号是否符合规范(胡德良、孙红艳,2010)。

4. 写作与翻译的关联

写作和翻译作为两种重要的语言技能,不仅有上述异同,而且关系紧密,相辅相成。一般说来,写作水平高超的学习者翻译水平也会表现突出;反之亦然。

从研究生的语言教学来看,写作和翻译作为两种重要的语言输出,都要建立在量大质优的语言输入的基础之上。写作和翻译都需要大量的实践才能得以提高,而且这两者可以**合并或结合起来教学**。换言之,写作课堂或写作训练中**可以穿插一些翻译的训练**,用来巩固语言技能技巧的掌握;同样,翻译课堂或翻译训练中也可以安排一些写作练习,从而为学习者提供语言输出的相关训练。

从研究生的语言学习来看,写作和翻译两种技能对研究生来说十分重要。首先从研究生入学考试中写作和翻译所占的分值可见一斑。其次,当下许多研究生英语教材都用较大

篇幅来讲解写作和翻译。最后,研究生的论文写作、学术交流等都离不开英语写作与英汉翻译,比如参加国际学术会议宣读论文或者向国际期刊投稿等,所有这些都要求研究生有较高的英语水平,特别是写作和翻译水平。

第三节 写译的标准与过程

1. 写作的标准与过程

英文写作是大学英语和研究生英语的必修课程之一,如何提高英文写作水平对于大学生和研究生来说,显得十分重要。大学英语四、六级考试、研究生入学考试,出国留学考试如托福、雅思等都明确考查学生的笔头功夫。

当然,不同的考试对写作有不同的要求,但细心比较一下,不难发现,众多考试对写作的标准有共同之处,大致可以分为以下三方面。**首先,语言表达清晰流畅。**语言表达是一篇习作的外在形式,清晰流畅是根本。清晰的语言表达把文章内容说得清清楚楚、明明白白;流畅的语言表达则把行文思路展现得淋漓尽致,便于读者理解与赏析。**第二,逻辑思辨合情合理。**逻辑思辨是文章内容的源头,一篇有血有肉的习作必定是经过缜密思考和精心锤炼的。只有合情合理的逻辑思辨才能产出站得住的立意和经得住锤炼的观点。**第三,书写格式符合规范。**无论是大学英语四、六级考试,还是研究生入学考试,抑或出国留学考试如托福、雅思等,均考查应试者在书写规范方面的综合表现:应用文格式是否符合规定,卷面书写是否整洁清楚等。高分的作文、优秀的习作都遵守相关书写格式规范,令读者赏心悦目,赞不绝口。

写作作为一项复杂的、创造性的脑力劳动,大致分为**收集素材、酝酿构思、草拟提纲、撰写初稿、修改定稿**等五大步骤。这五个步骤环环相扣,前一步为下一步做好铺垫,下一步是前一步的延伸。我们在日常学习和训练过程中,要善于按照这五个步骤来进行写作操练。其中取材和提纲两步十分关键,做好了这两步,我们才能言之有物。而修改也不容忽视,确保语言通畅无误,内容表述清晰易懂。

2. 翻译的标准与过程

翻译标准历来是个颇具争议的话题,国内外学者各抒己见,众说纷纭。翻译标准的真正建立,在西方当推**泰特勒**的“翻译三原则”,在中国则属**严复**的“信、达、雅”(姜治文、文军,2000)。后来又有**鲁迅**先生提出的“兼顾两面”论,**钱钟书**先生的“化境”说,**傅雷**的“神似”,**茅盾**先生的“忠实”、“通顺”准则,**林语堂**的“忠实标准、通顺标准、美好标准”,**刘重德**先生的“信、达、切”三字标准。而**余光中**先生提出“翻译如婚姻,是一种两相妥协的艺术。譬如英文译成中文,既不能西风压倒东风,变成洋腔洋调的中文,也不许东风压倒西风,变成油腔滑调的中文,则东西之间势必相互妥协,以求‘两全之计’。至于妥协到什么程度,以及哪一方应该多让一步,神而明之,变通之道,就要看每一位译者自己的修养了。”

国外许多学者也一直致力于翻译标准的研究,并提出了深具影响的观点。美国翻译理论家**奈达**提出的“动态对等”以及后来的“功能对等”,要求译文做到四个方面:1) 达意;

2) 传神;3) 语言顺畅自然;4) (与原文)读者反应类似。英国译学家纽马克提出的“语义翻译”与“交际翻译”的原则:语义翻译要尽可能接近于原文的语言形式,保持其语义内容;交际翻译试图用这样一种方式正确地传达原作的所有意义,使其内容和语言都可以很容易地为读者所接受和理解。英国的卡特福德提出了“等值翻译”的观点,认为翻译是将某一语言的成文材料转换成等值的另一语言的成文材料,因此翻译实践的中心问题就是在于寻找等值成分,翻译理论的中心任务则在于界定等值成分的本质和条件。

翻译过程可分为**理解、表达与核对**。理解原文是翻译的基础,吃透原文是做好翻译的开始;表达就是用目标语将原文的意义传达出来,在理解的基础上推进了一步;核对是必不可少的,是确保正确理解原文、顺畅表达译文的重要手段。需要指出的是,翻译的这三个过程并非一次性完成的,而应当循环往复,不断推进,尤其核对可能有第一次、第二次、第三次乃至更多。在校大学生和研究生无论是在课堂上进行翻译练习,还是在社会上做翻译实践,都需要努力实施这三个过程,不断提升自身的翻译能力,培养双语双文化意识,争取产出优秀的翻译作品。

第四节 写译的主要方法

1. 写作的主要方法

“工欲善其事,必先利其器。”一篇好的习作得益于正确的写作方法。英国著名散文作家 Jonathan Swift 曾言道,恰当的位置运用恰当的词,就是文体的真正意义(“Proper words in proper places make the true definition of a style.”)。正确的写作方法体现于**用词贴切,造句巧妙,文意畅达**。

逐步提升辩证思维,力求言之有理。辩证思维是帮助我们认识事物、分析现象、抓住本质的有效手段。只有当我们的认识加深了、问题分析清楚了,我们才有可能写出有理有据的文章,才能给读者以启发与想象,不枉读者阅读作品的时间和精力。我们进入研究生学习阶段,科研方面需要继续培养辩证思维,英语写作方面也需要练就和提升辩证思维。

不断培养创新能力,力求言之有物。创新是建立在对事物和问题原有认识的基础上,开拓出新,引入新的思路,启发新的思考,得出新的结论。创新思维能力是研究生素质的关键,是社会发展、科研攻关、学业进步的必备要素。具体到英语学习和英语写作的训练,我们需要在开展大量针对性阅读的基础上,不断培养创新能力,提升自身思辨出新的本领,努力写出有新意的作品。

具备了一定的辩证思维和创新能力,仍需要在**写作方法和技巧方面下工夫**。具体说来就是提炼语句,巧妙谋篇;做足细节,写得佳作。遣词造句是行文的基础,词语用得贴切,造句做到恰当,谋篇做得巧妙,细节考虑周到,往往能出优秀作品。换言之,**遣词造句、谋篇布局是我们写作基本功的体现**。在日常学习和训练中,我们可以加强自身这方面基本功的锻炼。而细节则是指对读者的关照,修辞手法的运用,连贯衔接的把握。这些细节多体现于字里行间,却能大大提升作品的吸引力、说服力和语言表达效果。